

## Carta de San Pablo a los FILIPENSES

### *Saludo*

<sup>1</sup> Y<sub>u</sub>, Pablo cawāmec<sub>u</sub><sub>u</sub>, bairi Timoteo menarē, Jesucristore capaabojari majā ānirī m<sub>u</sub>jāā Filipo cawāmec<sub>u</sub>ti macā macāānarē ati carta mena m<sub>u</sub>jāārē quetib<sub>u</sub><sub>u</sub> woajorā jāā átiya. M<sub>u</sub>jāā nipetiro, Dios yarā, Jesucristo yaye quetire catūgousarā, m<sub>u</sub>jāārē cajūgoñubueri majā obispoa, bairi m<sub>u</sub>jāā diáconoa cūārē quetib<sub>u</sub><sub>u</sub> woajorā jāā átiya ati carta mena. <sup>2</sup> Bairi m<sub>u</sub>jāārē jāā ĩña: Marī Pac<sub>u</sub> Dios, bairi marī Quetiup<sub>u</sub> Jesucristo mena m<sub>u</sub>jāārē caroare na jonemoáto. Tunu bairoa caroa yeric<sub>u</sub>taje cūārē na jonemoáto.

### *Oración de Pablo por los creyentes*

<sup>3</sup> M<sub>u</sub>jāā, Filipo macāāna, m<sub>u</sub>jāārē y<sub>u</sub> catūgoñarō cānacānia, “Dios, y<sub>u</sub> mena m<sub>u</sub> ĩujāñuña,” ĩnucūña. <sup>4</sup> Bairo m<sub>u</sub>jāā caānierē Diore cū jēninucūñ<sub>u</sub>, tocānacānia useanirīqūē mena jeto cū y<sub>u</sub> jēninucūña. <sup>5</sup> M<sub>u</sub>jāā p<sub>u</sub>ame Jesucristo mena m<sub>u</sub>jāā catūgousajūgoripa<sub>u</sub><sub>u</sub> cū yaye caroa quetire y<sub>u</sub> caquetib<sub>u</sub><sub>u</sub>ro y<sub>u</sub> m<sub>u</sub>jāā juátinemow<sub>u</sub>. Bairi āme cūārē bairoa m<sub>u</sub>jāā juáticōā ninucūña y<sub>u</sub> capaarijere. <sup>6</sup> Bairi atore bairo m<sub>u</sub>jāārē ĩi tūgoñaña: Dios p<sub>u</sub>ame m<sub>u</sub>jāā yeri tūgoñawasoariquere m<sub>u</sub>jāā joyupi, carorije m<sub>u</sub>jāā caátaje jānarī, caroa cū cacūrīqūē p<sub>u</sub>amerē m<sub>u</sub>jāā caátimasīparore bairo ĩ. Tore bairo jeto caroa wāmerē m<sub>u</sub>jāā átiāninemonutuo joroque m<sub>u</sub>jāā átig<sub>u</sub>mī, Jesucristo nemo cū catunuetarī rām<sub>u</sub><sub>u</sub>.

<sup>7</sup> Mɯjãārē yɯ mainucũña. Tunu bairo caroaro mena yɯ mɯjãã ɟuátinucũña. Bairo yɯ mɯjãã caɟuátinemorĩjē ɟũgori yɯ pɯame, noo, ato preso jorica wiipɯ ãcũ, o quetiuparã watoapɯ ãcũ, “Atie Jesucristo camasārē cũ canetõõrĩqũē queti caĩtorique mee niña,” na ñi quetibɯɟu masĩõnucũña nipetiro camasārē. Bairi mɯjãã nipetiro mena caroaro yɯ catũgoñarĩjē ñuña. <sup>8</sup> Jesucristo mɯjãārē cũ camairõrē bairoa yɯ cũã mɯjãārē yɯ maijãñuña. Bũtiro mɯjãārē yɯ caĩñagarijere masĩñami Dios cũã.

<sup>9-10</sup> Bairi tunu atore bairo Diore cũ ñi jēninucũña mɯjãã cañnierē: “Filipo macãānarē nemojãñurõ na caãmeomaitũgoñapeere na joya. Tunu bairoa caroa wãme na caátipee majũrē na cabesemasĩparore bairo ñ, capee caroaro cariape tũgoñarĩqũērē, bairi tunu caroaro ānimasĩrĩqũē cũārē na joya,” ñi jēninucũña Diopure. Bairo baiāna, carorije áperã, caroaro majũ mɯjãã ānimasĩgarã. Bairi ni ɟĩcũ ãcũ Jesucristo nemo cũ catunuetari rãmɯ caāno mɯjãã caátajere bɯsɯpaietigumi yua. <sup>11</sup> Mɯjãã, Jesucristo cũ camasĩõjorije ɟũgori, tocānacã wãme caroa cũ caátirotirijere caānarē bairo mɯjãã nigarã. Bairo caroaro mɯjãã caátajere tũgoñarĩ, nipetiro camasã pɯame Diore cũ basapeogarãma.

### *Para mí la vida es Cristo*

<sup>12</sup> Apeyera tunu, yɯ yarã, yɯ bairārē bairo caāna, atiere mɯjãã camasĩrõ yɯ boya: Ato preso jorica wiipɯ roro yɯ cabaimiatacũārē, Jesucristo camasārē cũ canetõõrĩqũē caroa quetire caroaro tũgorã átiyama. <sup>13</sup> Bairi ato nipetiro quetiupau ya wii macãāna, bairi aperã cũã yɯ cabairijere masĩñama. Bairo masĩrĩ, “Jesús yaye quetire cũ

catãgousarije jãgori ato preso jorica wiipũ na cacũrocaricũ niñami Pablo,” ãnucũñama. <sup>14</sup> Tunu bairoa marĩ yarã nipetiro jãñurĩpua preso jorica wiipũ yũ caãnierẽ tũgorã, netõjãñurõ Jesucristo mena tũgoñatutuayama. Bairi uwiricarõ mano quetibujarã átiyama Dios yaye quetire.

<sup>15</sup> Bairo quetibujamirãcũã, jĩcããrã na mena macããna yũ meerẽ, na pũame roquere camasã na catãgousaro borã, Jesucristo yaye quetire quetibujamucũñama. Aperã yure na canetõga tũgoñarĩjẽ majũ jãgori, Jesucristo yaye quetire quetibujamucũñama. Aperã Roque caroa pũamerẽ tũgoñarĩ quetibujamucũñama camasãrẽ. <sup>16</sup> Naa, yure na camairĩjẽ jãgori Jesucristo yaye quetire quetibujamucũñama. Atore bairo ã masĩñama: “Caroa queti Jesucristo camasãrẽ cũ canetõõpeere Pablo na cũ caquetibujamasĩõparore bairo ã, to preso jorica wiipũ cũ caãnie boumi Dios,” ãnucũñama caroa pũamerẽ catũgoñarĩ majã. <sup>17</sup> Yure canetõgatũgoñarĩ majã Roque na majũ na caátipee jetore borã, caroaro cariape quetibujetiyama. Bairo cabairã ãnirĩ, “Netõjãñurõ popiye cũ tãmuáto,” ãrãrẽ bairo yũ átiyama ato preso jorica wiipũ yũ caãno. <sup>18</sup> Bairopua, yure ñe wapa maa yure na caĩtũgoñarĩjẽ. Yure borã, o yure buena, Jesucristo yaye quetire quetibujamucũñama átiyama bairãpua. Bairo na caáto, yũ tũgoña useanijãñuã.

Tunu bairoa butiro jãñurĩ yũ useaninemogu. <sup>19</sup> Mũjãã pũame yure Diopũre mũjãã cajẽnibojarijere yũ masĩña. Tunu bairoa Jesucristo Yeri pũame yũ jũátiyami. “Bairi atie nipetirije roro yũ cabairijere yũ netõcõãgu,” ñi tũgoñamasĩña. <sup>20</sup> Dios yure cũ cajũátinemopeere butiro yũ boya, di rãmũ ãno

yɥ capaarije mena yɥ cayapapuaetiparore bairo ĩ. Nipetiro camasãrẽ tũgoñatutuarique mena na yɥ caquetibɥjuãnipee roque boya. Bairi yɥre na cawiyorotiata, o yɥre na capajĩãrocarotiata cũãrẽ, ñe wapa maa. Jesucristo mena yɥ catũgoñatutuacõãninucũrĩjẽrẽ camasã nemojãñurõ na caĩñacõrĩjẽ roque bɥtioro wapacutiya. <sup>21</sup> Atore bairo ñi tũgoñaña: Yɥ cacatiri rũmɥ cãrõ Jesucristo cũ carotirore bairo yɥ áticõã ninucũgɥ. Bairopɥa, yɥre na capajĩãrocarotiata roque, netõjãñurõ ñubujioro. Tocãrõã yua, Jesucristo mena yɥ ãnicõãni ágɥ. <sup>22</sup> Baiɥa, mai ati yepapɥre yɥ caãnicõã ãmata, yɥ capaarije Jesucristo yɥre cũ caroticũrĩqũẽrẽ netõjãñurõ yɥ átimasĩbujioɥ. Bairi, “¿Dope bairo rita yɥ caátĩãnipee to ñunetõrõati?” ñi masĩtĩña. <sup>23</sup> Puga wãme tũgoñarĩ ñi masĩtĩña, “¿Dise ũnie yɥ cabaípee to ñunetõrõati?” Ape wãmerã yɥ riacoagacɥɥ, jicoquei Jesucristo mena yɥ caãniparore bairo ĩ. Bairo yɥ cabairo roque ñunetõbujioro. <sup>24</sup> Baiɥa, ape wãmerã yɥ caticõãnigacɥɥ, mɥjããrẽ yɥ cajɥátinemoparore bairo ĩ. <sup>25</sup> Tore bairo yɥ cabairijere boyami Dios. Bairi atore bairo cariape ñi tũgoñaña: Mɥjããrẽ yɥ cajɥáticõãnipee niña mai. Bairo mɥjãã mena yɥ caãnoi yua, mɥjãã pɥame netõjãñurõ Jesucristo cũ carotirijere mɥjãã áticõã ninucũgarã. Tunu bairoa cũ mena tũgoñatutuari netõjãñurõ mɥjãã ɥseanigarã. <sup>26</sup> Bairi cabero yɥre na cawiyoro, mɥjãã watoa yɥ caãno, Jesucristo caroaro yɥre cũ canetõõrĩjẽrẽ ññarã, mɥjãã ɥseanigarã.

<sup>27</sup> Atore bairo mɥjããrẽ yɥ caĩrĩjẽ caãnimajũrĩjẽ niña: Caroaro ãnajẽcusa, Jesucristo yaye caroaro

cũ caquetibũjucũrĩcã wãmerẽ bairoa. Bairi mũjãã tũpũ yũ caetaata, o yũ caápéricõãta cũãrẽ, atore bairi wãme mũjãã caãnierẽ yũ queti tũgogaya: “Filipo macããna pũame Jesucristo yaye queti camasãrẽ cũ canetõõrĩjẽrẽ jãnaena, jĩcã yericũnarẽ bairo caroaro cariape cũ carotirore bairo átĩcõã ninucũũparã tocãnacã rãmũa. <sup>28</sup> Tunu bairoa na pesua narẽ roro na caátigamirĩjẽrẽ uwietũparã,” tore bairo mũjãã na caĩrĩjẽrẽ yũ queti tũgogaya. Mũjãã pesua pũame bairo mũjãã cauwietiere ñĩarĩ, “Marĩ yasicoagarã,” ñ tũgoñagarãma. Bairo na caĩtũgoñamiatacũãrẽ, mũjãã pũame, “Dios marĩ netõõgũmi,” mũjãã ñ tũgoñamasĩgarã, mũjãã cauwietitũgoñarĩjẽ jũgori. <sup>29</sup> Mũjãã caãnajẽ cũipeere cũiũpĩ Dios, cũ macũ mena mũjãã catũgoñatutuaparore bairo ñ. Baipũa, tie jeto mee mũjãã cũiũpĩ. Cũ yarã mũjãã caãnoi, Jesucristore bairo popiye mũjãã cabaĩpee cũãrẽ cũiũpĩ. Tie roque caãnimajũrĩjẽ niña. <sup>30</sup> Yũ, bairi mũjãã cũã, popiye baimirãcũã, camasãrẽ marĩ caquetibũjũnetõõrĩjẽrẽ marĩ jãnaẽtĩña. Tirãmũpure tutuaro mena yũ caátore mũjãã ñĩawũ. ãme cũãrẽ torea bairo yũ caátĩcõãninucũrĩjẽrẽ mũjãã queti tũgorã.

## 2

### *La humillación y la grandeza de Cristo*

<sup>1</sup> Jesucristo pũame caroaro mũjãã juátinemoñami, mũjãã yeri caroaro to cañajããaparore bairo ñ. Tunu mũjããrẽ tũgoñamaiñami, caroa yericutajere mũjãã cacũgoparore bairo ñ. Tunu Espĩritu Santo mũjãã mena nicõãñami. Bairi

mujãã majũ mujãã ãmeo maimasĩña. Cabopacarã cũãrẽ mujãã ãñamaimasĩña. <sup>2</sup> Bairo mujãã cabairoi, atore bairo mujãã caãnierẽ yu boya: Caroaro ãmeo maicõãninucũña. Tunu jĩcã yericunare bairo jĩcãrõrẽ bairo mairĩ, bairi jĩcãrõrẽ bairo tũgoñarĩ, jĩcãrõrẽ bairo ãnajẽcusa. <sup>3</sup> Tunu bairoa aperã na caátiere na netõga tũgoñaeticõãña. Tunu na ãñatuti tũgoñaeticõãña. “Marĩ jeto marĩ masĩbotioya,” ãña, paaya Jesucristo mujããrẽ cũ caroticũrĩquẽrẽ. Mujãã tocãnacãũpũ, nipetiro camasãrẽ na ãroaya. Bairo na ãroari, di rũmu ãno, “Marĩ majũ aperã netõrõ caãnimajũrã marĩ ãniña,” ã tũgoñaeticõãña. <sup>4</sup> Ni jĩcãũ ãcũ mujãã mena macããcũ cũ yaye caroaro cũ caãnipee jetore cũ bootũgoñaeticõãto. Aperã yaye caãnipee ãnie cũãrẽ cũ tũgoñato.

<sup>5</sup> Jesucristo caroaro cũ catũgoñarĩcãrõrẽã bairo mujãã cũã tũgoñaña. <sup>6</sup> Bairo pũame tũgoñaũpĩ Jesús:

Dios macũ majũ nimicũã, ʘmurecõopũ cũ caroti-masĩrĩjẽrẽ bairo ápeyupi.

<sup>7</sup> Bairo Dios cũ caãnierẽ jãnacõãrĩ yua, ati yepapũre marĩrẽ bairo rupaũcũtiri buiaetayupi.

Cabero butiácũ, paabojari majõcare bairo átiãninucũñupĩ.

<sup>8</sup> Marĩrẽ bairo rupaũcũtiri, cũ majũã cabũgoro macããcũrẽ bairo baiyupi.

Bairo cũ pacũ Dios cũ carotirore bairo cabai ãnirĩ pajĩãecori riayupi.

Camasã na caññajoro bobooro roro majũ yucũpãĩpũ papuatuecori riayupi.

<sup>9</sup> Bairo cũ cabairique jũgori tocãnacãũ buipũ netõrõ caãnimajũũ cũ cũñupĩ Dios.

Camasã tocãnacã wãme na caãmeoĩroarique  
netõjãñurõ caroa cũ wãmetiyupi Dios.

<sup>10</sup> Bairi cũ wãmerẽ tũgorã, nipetiro caãna, Diotũ  
macããna, bairi ati tuti macããna cũã,  
bairi ati yepa roca macããna cũã nipetiro  
rapopatuuri mena etanumurĩ Jesure  
qũĩroagarãma.

<sup>11</sup> Bairi tunu ati um̃recóo nipetiro caãna, “¡Jesu-  
cristo, Quetiupau, caãnimajũũ niñami!” ĩrĩ  
qũĩroagarãma.

Bairo qũĩroari, cũ pacũ Dios cũãrẽ qũĩroagarãma.

### *Los cristianos son como luces en el mundo*

<sup>12</sup> Apeyera tunu yũ bairãrẽ bairo caãna, yũ ca-  
mairã mũjããrẽ ñiña: Mũjãã tũpũ yũ caãno, yũ yaye  
quetibũjuriquere caroaro mũjãã tũgoũsawũ. Bairi  
ãmerẽ cayoaropũ mũjããrẽ yũ caãniweyomiatacũãrẽ,  
yũ caĩjorijere mũjãã tũgoũsagarã. Netõjãñurõ mũjãã  
catũgoũsaro yũ boyã. Mũjãã, Dios cũ canetõõrĩcãrã  
ãnirĩ, mũjããrẽ cũ caroticũrĩqũẽrẽ nũcũbũgorique  
mena tũgoña jãnaeticõãña. <sup>13</sup> Dios pũame mũjãã  
yeripũ caroaro mũjãã catũgoñapeere mũjãã joy-  
ami. Bairo jori yua, mũjãã juãtinemogumi, nipetiro  
caroaro mũjãã caátipeere mũjãã caátipeyoparore  
bairo ĩ.

<sup>14</sup> Bairi nipetirije mũjãã capaarique cutiere  
useanirĩqũẽ mena ása. ãmeo busũpaairicaró  
mano, jĩcãũ yericũnarẽ bairo paaya. <sup>15</sup> Tore  
bairo mũjãã capaarique cutiere yũ boyã, noa  
ũna aperã jĩcã wãme ũno mũjãã capaarijere na  
cabũũpaiaetiparore bairo ĩrã. Dios pũnaa carorije  
caáperãrẽ bairo ãnajẽcũsa. Bairi ati yepa macããna  
carorã watoapũ nimirãcũã, mũjãã roque caroaro

ānājēcusa. Torecū, ati yepa macāāna canaitīārōpū caānarē bairo caāna watoa nimirācūā, mājāā pūame ñocōā na cabusuworore bairo mājāā caāno ñuñā. <sup>16</sup> Bairo āna, Dios yaye quetire mājāā caaticōānajerē na quetibūjū masīōña camasīēnarē. Bairo mājāā caquetibūjūmasīōata, Jesucristo ati yepapū nemo cū catunuetari rāmū caetaro, caroaro yū tūgoña yerijāñagū, “Mūna mee Filipo macāānarē na yū quetibūjūñesēāñupā,” ñi tūgoñagū. <sup>17</sup> Tunu Jesucristo yaye yū caquetibūjūrije jūgori yūre na capajīāpa rāmū etaro baiya. Bairo cabaimiatacūārē, Dios yaye queti mājāārē yū caquetibūjūriquerē tūgoñarī, yū ūseaniña. Mājāā pūame tiere tūgousari, Jesucristo mena mājāā tūgoñatutuaya. Bairo mājāā cabairijere īñarī, Dios pūame mājāārē īñajesoyami. Bairi marī nipetiro marī ūseaniña, tiere tūgoñarī. <sup>18</sup> Bairi yūre bairo mājāā cūā ūseanicōāña.

### *Timoteo y Epafrodito*

<sup>19</sup> Apeyera tunu marī Quetiupā Jesucristo cū caborore bairo yoaro mee mājāā tūpū cū yū jogū Timoteore, mājāā caātiānie quetire tūgouseanigū. <sup>20</sup> Timoteo pūame yūre bairo tūgoñanucūñami. Ni jīcāū ūcū cūrē bairo caācū mājāārē camaitūgoñanucūñ maami. <sup>21</sup> Aperā nipetiro na yaye caānipee jetore bonucūñama. Marī caātiere Jesucristo cū carotirijere borā mee baiyama. <sup>22</sup> Merē Timoteore cū mājāā masījāñuñā caroaro cū caātiānierē. Dios yaye quetire caroaro yūre cū cajūquetibūjūnemorījē cūārē mājāā masījāñuñā. Yū macūrē bairo caācū ānirī yū jūátinemoñami Timoteo. <sup>23</sup> Bairi ato



presopu caãcũ yure na caátipeere masĩpu, mɯjããtu cũ yu jogu. <sup>24</sup> Bairo ãmeacã cũ jogamicũã, Dios cũ caborore bairo yu cũã jicoquei mɯjãã tɯpu yu atíga ñitũgoñaña.

<sup>25</sup> Torea bairo marĩ yau Epafrodito cũãrẽ mɯjãã tɯpu cũ yu catunuojoro ñña. Cũ puame camasãrẽ yu juquetibɯjunemonucũñami. Tunu yure bairo popiye baiyami. Bairi yu mɯjãã cabapacutirotijoricure ãmerẽ mɯjãã tɯpu cũ tunuojogu yu átiya. <sup>26</sup> Epafrodito puame batioro mɯjãã nipetirore ñagayami. Tũgoñarĩqũẽ paijãñuñami, cũ cariariquere mɯjãã caqueti tũgoroi. <sup>27</sup> Cariapea mɯjãã tũgoricarã. Riajãñuwĩ Epafrodito. Bairo riari, riayasicoabujiowĩ. Bairo cũ cabaimiatacũãrẽ, marĩ Pacu Dios puame qũñamairĩ cũ catiowĩ. Yu cũãrẽ ññamairĩ, roro cũ cabairijere ñnarĩ nemojãñurõ cũ tũgoña yapapuaeticõãto ñ, cũ catiowĩ Dios Epafroditoro. <sup>28</sup> Bairi yoaro mee patowãcãrõ mena cũ yu tunuojogu, cũ mɯjãã caĩñauseani tũgoñatutuaparore bairo ñ. Bairo yu caápata, yu cũã yu tũgoñarĩqũẽ paietigu. <sup>29-30</sup> Yu mɯjãã juquetibɯjumasĩtĩña, cayoaropu caãna ãnirĩ. Baipua, yure mɯjãã cajuáatinemorotijoricu puame caroaro yu juáatinemoñami. Cũ cũã Jesucristo yaye quetire camasãrẽ yu juquetibɯjunucũñami. Bairo yu juquetibɯjuri yua, cauwiwiorije watoa ãnirĩ riacoabujiowĩ. Torena, mɯjãã tɯpu cũ caetaro, useanirĩqũẽ mena cũ mɯjãã jẽnibocágarã, marĩrẽ bairo marĩ Quetiupau yau cũ caãnoi. Tunu bairoa nipetiro cũ, Epafroditoro bairo caãnarẽ na ñroaya.

## 3

*Lo verdaderamente valioso*

<sup>1</sup> Yꝯ yarã, yꝯ bairãrẽ bairo caãna, ãmerẽ mꝯjããrẽ yꝯ quetibꝯjutꝯsagꝯ: ¡Jesucristo mena ʘseanirĩ ãnicõãña! Bairo mꝯjããrẽ yꝯ caĩwoaátajere tunu ãmerẽ yꝯ caĩwoatunemorõ yꝯre ricaati baipatowãcõẽtĩña. Tunu tore bairo yꝯ caáto mꝯjããrẽ ñumajũcõãña. <sup>2</sup> Bairi ricaati caquetibꝯjꝯrãrẽ na tũgoñamasĩrĩ ãña. Na ũna, roro caána ãnirĩ, camasã na rupaꝯ macããjẽrẽ na yisetarotinuꝯũña, “Dios yarã marĩ ãnirõã,” ĩ tũgoñamirã. <sup>3</sup> Na pꝯame na rupaꝯ macããjẽrẽ cayisetaricarã na caãnimiataꝯũrẽ, cũ yarãrẽ bairo na ĩñaẽtĩñami Dios. Marĩ pꝯame roquere cũ yarãrẽ bairo marĩ ĩñañami, cũ mena marĩ catũgoñatutuarije jũgori. Bairo ãna, Espĩritu Santo cũ camasĩõrĩjẽ jũgori Diore cũ marĩ ĩroaya. Tunu, “Jesucristo yarã marĩ ãniña,” ʘseanirĩqũẽ mena marĩ ĩ tũgoñaña. Ape wãme, bui marĩ rupaꝯ macããjẽ jũgori marĩrẽ dope bairo átimasĩã maa.

<sup>4</sup> Baipꝯa, ni jĩcãũ ũcũ, “¡Baietiya! ¡Átimasĩjãñũña marĩ rupaꝯ macããjẽrẽ yisetarique!” cũ caĩata, yꝯ pꝯame, “Tocãnacãũ netõrõ Dios yaꝯ yꝯ ãniña,” ñi masĩbujioꝯ, nipetiro netõrõ tie ũnierẽ caátacũ ãnirĩ. Tocãnacã wãme jãã ñicũjãã na caroticũrĩqũẽrẽ yꝯ átipecõãwũ. ¡Tũgoñijate! <sup>5</sup> Jĩcã wãmo peti itia pẽnirõ cãnacã rãmũrĩ yꝯ cabuiaricarõ bero, yꝯ rupaꝯ macããtõrẽ yisetayupa, jãã, judío majã, jãã caátinuꝯũrĩ wãmerẽ bairo. Bairi Israel majã yaꝯ ãnirĩ, Benjamín ãnacũ ya poa pãrãmipꝯ yꝯ buiayupa. Bairi hebreo yaye bꝯsꝯ, judío majã yaꝯ majũ yꝯ ãniña. Yꝯ pacꝯ yarã, judío majã

jeto ãma. Bairo tunu butiácupu, Moisés ãnacũ cũ caroticũrĩqũẽrẽ caĩroari majõcũ ãnirĩ, fariseo majã mena macããcũ yu ãmu. <sup>6</sup> Bairo caãcũ majũ ãnirĩ, Jesucristo yaye cũ caquetibũjucũrĩqũẽrẽ catũgoũsari majã puamerẽ popiye na baio joroque na yu ápu. Tunu bairoa ni jĩcãũ ũcũ, Moisés ãnacũ cũ caroticũrĩqũẽrẽ di wãme ũnorẽ, “Jĩcãrõ tãni áperiyami,” ñi masĩemi.

<sup>7</sup> Bairo tirũmũpũre yu caãnajẽ cutajere, “Caãnimajũrĩjẽ niña,” caĩtũgoñañarĩcũ nimicũã, ãmerẽ yua, “Tie ñe wapa maa,” ñi tũgoñaña. Jesucristo yau puame ãnigu, tore bairo yu caãnajẽ cutajere yu jãnacõãwũ. <sup>8</sup> Bairi yu Quetiupau Jesucristore yu camasĩrĩjẽ tocãnacã wãme netõrõ caãnimajũrĩjẽ niña. Jesucristo yau puame ãnigu, yu caãnajẽ cutijũgorique nipetirijere yu jãnapeticõãwũ. “Tie ñe wapa maa,” ñi tũgoñaña yu caãnajẽ cutijũgoriquere. <sup>9</sup> Nipetirijere yu jãnapeticõãwũ, cũ yau majũ ãnimasĩgu. Bairo Jesucristo mena yu catũgoñatutuarije jũgori, carorije wapa cacũgoecũre bairo ñiñañami Dios, Moisés ãnacũ cũ caroticũrĩqũẽrẽ caroaro yu caátie jũgori mee. Bairi ape wãme camasã netõgarã na caátigamirĩqũẽ puame yũre wapa maa. <sup>10</sup> Atie puame niña caãnimajũrĩjẽ: Jesucristore cũ yu masĩgamajũcõãña butioro. Jesucristo cariacoatacũ cũ caãniamiatacũãrẽ, Dios cũ catiotutua masĩñupĩ. Tie tutuarique majũrẽã yu cũã yu yeripu yu bomajũcõãña. Tunu yu cũã ñi tũgoñamasĩgaya: “‘Jesucristo mena popiye marĩ baigarã. Cũ mena marĩ baiyasigarã,’ ĩ quetibũjũrique dope bairo ĩgaro to ĩñati,” netõjãñurõ ñi tũgoñamasĩgaya.

<sup>11</sup> Bairo bairi yua, Dios cū yarã cariacoatanarẽ tunu na cū cacatiopa rŭm caetarore tũgoñarĩ, yu cūarẽ cū cacatioparore yu coteya.

*La lucha por llegar a la meta*

<sup>12</sup> Bairo cotemicũã, “Amerẽ yu caátie Dios cū caborijere ñe ũnie rusaeto yu átipecocõãwũ,” mŭjããrẽ ñiẽtĩña. Baipua, tiere jĩcãrõ tãni átipecoyu yu baiya. Mai, caãnijũgoripaupu Jesús puame yu netõõwĩ, yure cū caátiroticũrĩqũẽrẽ bairo yu caátipecoparore bairo ĩ. <sup>13</sup> Yu yarã, “Yu majũã ñe ũnie caroaro yu caátie rusaeto,” ñiẽtĩña. Bairo puame ñi tũgoñaña: Tirãmupure yu caãnajẽ cutajere yu majũã yu masiritiya. Pugani cãrõ tiere yu tũgoñanemoetigu yua. Caroaro yu caátipee puame roquere yu tũgoñajũgoyeticõã ninucũña. <sup>14</sup> Bairi caatueperi majõcu premiorẽ ñegu, butioro wẽpũrõ mena cū caátore bairo yu cūã butioro yu átiya Dios yaye yure cū caátiroticũrĩqũẽrẽ. Bairo yu caáto yua, Jesucristo jũgori yu cawapatapee Dios yure cū cajogarijere yu jogumi.

<sup>15</sup> Marĩ nipetiro Jesucristo yaye quetire caroaro catũgousarã yu caĩrõrẽ bairo marĩ catũgoñarõ boya. Ni jĩcãũ ũcũ mŭjãã mena macããcũ ricaati cū catũgoñaata, Dios puame caroare cū masĩõgumi.

<sup>16</sup> Bairo puame ñuña marĩrẽ: Jesucristo yaye cū caquetibũcũrĩqũẽ marĩ catũgousajũgoricarore bairo marĩ caáticõãno boya.

<sup>17</sup> Yu yarã, yu bairãrẽ bairo caãna, yu caátianierẽ bairo ãnajẽcusa mŭjãã cūã. Tunu noa ũna mŭjããrẽ jãã caátiroticũrĩqũẽrẽ bairo caána cūarẽ na ñnacõrĩ caroaro ãnajẽcusa. <sup>18</sup> Aperã puame roque caroaro ãmerĩñama. Na cabairijere jĩcãni mee, capee

majũ mɯjãã yɯ quetibɯjumiwã. ãmerẽ tunu tie na caátĩanierẽ tũgoña yapapuari, caapee oco umayurique mena mɯjããrẽ ñinemofña tunu: Naa, bairo baiãna, “Jesucristo yucɯpãĩpɯ cũ cariarique dope bairo átimasĩã maa,” caĩrãrẽ bairo baicõã niñama. <sup>19</sup> Na pɯame na caátĩanijesoriye jetore ɓutioro tũgoñañama. Tunu bairoa roro na caátiere bobotũgoñapeerea, tiere átibotioãniñama. Ati yepa macããjẽ jetore ɓutioro tũgoñañama. Bairo caáticõãna ãnirĩ yua, cabero yasiricaropɯ ágarãma. <sup>20</sup> Marĩ pɯame roque ɯmɯrecóopɯ caãniparã marĩ ãniña. Tunu bairoa marĩrẽ canetõũ, Jesucristo, ɯmɯrecóopɯ caãniatacɯ nemo cũ catunuetarore caroaro cũ marĩ ãnicotegarã. <sup>21</sup> Bairo etaɯ yua, marĩ rupau, cañueti rupaure wasoagumi, cũ rupau caroa rupaure bairo marĩ cacũgoparore bairo ĩ. Ati ɯmɯrecóo macããjẽ nipetirijere carotimasĩ ãnirĩ bairo marĩ átigumi.

## 4

### *Alégrese siempre en el Señor*

<sup>1</sup> Tore bairo cabaiãnio, yɯ bairãrẽ bairo caãna, yɯ camairã, ɓutioro majũ yɯ caĩñagarã, atore bairo mɯjããrẽ ñiña: Ʋseanio joroque yɯ mɯjãã átiya. Jesucristo mena mɯjãã caãnicõãnierẽ tũgoñarĩ, “Yɯ paarique yasietigaro,” ñi tũgoñatutuajãñuña. Bairĩ, bairo jeto áticõãnajẽcusa: “Jesucristore cũ tũgousajãnaeticõãña,” ñiña.

<sup>2</sup> Apeyera tunu mɯjãã mena macããna rõmirĩ Evodia, bairi Síntique cũãrẽ ñiña: Mɯjãã, pɯgarãpua marĩ Quetiupau yarã rõmirĩ ãnirĩ jĩcã yeri pũnacɯnarẽ bairo tũgoñarĩqũẽcusa. <sup>3</sup> Mɯ cũã,

yɯ bapa, yɯ mena caroaro caquetibɯjuricu, bairo mɯ caátipee yɯ boya: Evodia, bairi Síntique cūārē na juása. Caroa ānajē pɯamerē na quetibɯjuya. Na pɯame popiye baimirācūā, camasārē yɯ juquetibɯjunemonucūwā Dios na cū canetōōrījē quetire. Clemente mena, bairi aperā yɯre cajɯátinemorā mena cūā camasārē yɯ juquetibɯjunemonucūwā. Na cūā Dios mena cacatiāniparārē woaturica tutipɯ merē cawoatuecoricarā niñama.

<sup>4</sup> Bairi tocānacā rūmɯa, “Marī Quetiupaɯ yau yɯ āniña,” ĩ tūgoña ɯseanicōāña. Mɯjāārē ñinemoña: ¡ɯseanicōāña! <sup>5</sup> Tunu bairoa caroaro nɯcūbugorique mena ānajēcusa, “Cañurā niñama,” aperārē na mɯjāā cañeconucūparore bairo, ĩrā. Marī Quetiupaɯ pɯame yoaro mee atígumi ati yepapɯre.

<sup>6</sup> Bairi ati ɯmɯrecóo cabaipēe jīcā wāme ũnoacārē tūgoñarīqūē paipatowācāētīcōāña. Dios pɯamerē cū jēniña nipetirije ati ɯmɯrecóo cabaipēere. Tunu jēni yaparorā, “Dios, jāā mena mɯ ñujāñuña,” qūñña. <sup>7</sup> Bairo mɯjāā caátīāmata, Dios pɯame caroa yeri pūna cutajere mɯjāā jogumi. Tie cū cajorije pɯamerē ni jīcā ũcū tūgomasī peyoetígumi, netōjāñurō caroa majū caānoi. Bairi mɯjāā, caroa yeri pūna cacūgorā ānirī mɯjāā tūgoñatutuacōā ninucūgarā. Jesucristo yarā ānirī bairoa mɯjāā baicōā ninucūgarā.

### *Piensen en todo lo que es bueno*

<sup>8</sup> Bairi yɯ bairārē bairo caāna atore bairo mɯjāārē ñitusagɯ: Nipetirije cariape caānierē, bairi tunu nipetirije marī canucūbugorije ũnie cūārē cariape tūgoñaña. Nipetirije cariape

marĩ caátie cũãrẽ tũgoñaña. Tunu jĩcã wãmeacã ũno roro tũgoña asueticõãña. Tunu nipetirije ãmeo maitũgoñarĩqũẽ, bairi tunu, “Cañurĩjẽ niña,” nipetirije camasã na caĩtũgoñarĩjẽ cũãrẽ tũgoñaña. Tunu nipetirije nocãrõ caroa ũnie, bairi tunu caroa mũjããrẽ Dios cũ caátiere cũ mũjãã catũgoñabasapeopee cũãrẽ tũgoñaña.

<sup>9</sup> Bairi mũjããrẽ yu caquetibũjũcũrĩqũẽrẽ bairo áticõãña. Mũjãã, yu caĩrĩqũẽrẽ catũgoricarã ãnirĩ, bairi yu caátajere caĩñarĩcãrã ãnirĩ bairo ása. Bairo mũjãã caátĩano, Dios, caroa yeri pũna cõtajere cajou pũame mũjãã mena ãnicõã nigũmĩ.

### *Ofrendas de los filipenses para Pablo*

<sup>10</sup> Apeyera tunu nemorõ yure mũjãã catũgoñarõĩ yu useanijãñuña. Yu cabopacarijere masĩrĩ yu mũjãã juátigayupa. Baipũa, “Yu mũjãã masiriticoasupa,” ĩ mee ñiña. “Yu mũjãã cajuátibujiopee pũame manatõ,” ĩ pũame roque ñiña. <sup>11</sup> Tunu bopacari mũjããrẽ jẽnirẽ bairo ĩ mee ñiña. Noo yu cacũgorijeaca mena tocãrõã yu useanimasĩña.

<sup>12</sup> Jĩcã rũmu bopacau majũ yu ãmu. Ape rũmu pairo netõrõ yu cũgowu. Bairi noo cabairije watoa yu ãnicõã masĩña. Queyari ugarique cũgoecu cũã, o pairo ugarique cũgon cũã yu ãnicõã masĩña.

<sup>13</sup> Noo tocãnacã wãme cabairo yu nũcãcõã nimasĩña, Jesucristo yure tũgoñatutuarique cũ cajoroĩ.

<sup>14</sup> Bairo yu cabaiãanimasĩmiatacũãrẽ, mũjãã pũame yu cacũgoetipaure yu mũjãã juárũ. Bairo mũjãã caáto ñũjãñuña.

<sup>15</sup> Mũjãã ya yepa Macedoniapũ caãniatacu yu cawitiro bero, Dios camasãrẽ cũ canetõõrĩjẽ que-tire yu caquetibũjũñesẽãjũgoripaupũ, mũjãã, Filipo

macããna jeto yu mujãã juápu. Mujãã, Jesucristo yaye quetire yu caquetibujuriquere tãgouſeanirã, yu mujãã joyupa yure carusarijere. <sup>16</sup> Tunu bairoa Tesalónica macãpu yu caãno, jicãni mee yu mujãã jonemoñupã tunu yure carusarijere. <sup>17</sup> “Yure mujãã cajorijere caĩñajoure bairo yu ãniña,” i mee ñiña. “Dios marĩrẽ cũ caĩñabeseri rãmũ caetaro mujããrẽ caroare cũ cajopee netõjãñurõ to ãmarõ, yure mujãã cajorije jũgori,” iğũ ñiña. <sup>18</sup> Merẽ yu mujãã cajoriquere yu cãgopeyocõãña. Bairi yu caborije netõrõ yu cãgoya. Epafrodito mena yure mujãã cajorique mena yu caborije netõrõ yu cãgoya ãmerẽ yua. Yure mujãã cajorique pũame werea ũnie caroa cajutiñurĩjẽ mena Diore altar mesapu na cajoemugõjorijere bairo baiya. <sup>19</sup> Bairi Jesucristo yarã mujãã caãnoi, marĩ pacu Dios pũame nipetirije mujããrẽ carusarijere jogumi pairo majũ, pairo cacũgou ãnirĩ.

<sup>20</sup> Bairi atore bairo ñiña: ¡To petieticõãto marĩ Pacu Diore cũ marĩ cabasapeorije! Bairoa to baiãto.

### *Saludos finales*

<sup>21</sup> Bairi yu ñurotijoya mujãã nipetiro Dios yarã, Jesucristo yaye quetire catũgouſarãrẽ. Tunu bairoa marĩ yarã yu mena caãna cũã mujãã ñurotijoyama.

<sup>22</sup> Torea bairo nipetiro ato macããna Dios yarã, bairi quetiupau emperador romano paabojari majã cũã mujãã ñurotijoyama.

<sup>23</sup> Marĩ Quetiupau Jesucristo mujãã nipetirore caroare cũ jonemoãto.

Tocãrõã niña atie queti yu cawoaturije.



## **Dios Cã Cauetibajũ Cũĩcã Tuti** **New Testament in Carapana (CO:cbc:Carapana)**

copyright © 2012 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Carapana

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

### **Copyright Information**

© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

### **The New Testament**

in Carapana

© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-22

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022  
69a83a35-f961-5e00-b9bd-ee04b851efbd